

La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera para los Estudiantes de Ingeniería Técnica

Marcela Borecká¹

Universidad Politécnica de Brno, Facultad de Ingeniería Eléctrica, Electrónica y Comunicaciones

Contenido

La comunicación resumirá brevemente la situación actual de la enseñanza del idioma español en la Facultad de Ingeniería Eléctrica, Electrónica y Comunicaciones (FIEEC) de la Universidad Politécnica de Brno (UPB) en la República Checa.

Se presentará la real experiencia de más de diez años en los cuales el Departamento de Idiomas ofrece el español como una opción para los estudiantes regulares (MSc.) y los estudiantes de doctorado (Ph.D.) en la FIEEC y también para estudiantes de otras facultades politécnicas (Facultad de Tecnologías de Información y Facultad de las Empresariales) que no cuentan con cursos del idioma español. Se comentará el significado de la integración de idiomas (del español en este caso) e ingeniería, el número creciente de estudiantes interesados por el español y sus motivos. Se mencionarán

- los objetivos de la enseñanza del español,
- el contenido de los cursos españoles ofrecidos en el Departamento incorporados dentro del sistema de créditos como parte de la Declaración de Bolonia,
- aplicaciones de Internet y medios audiovisuales en los cursos,
- la evaluación continua de los estudiantes participantes en los cursos,
- el beneficio de encuentros con personas hispanohablantes en clase, y
- el interés de los estudiantes por los programas de movilidad internacional.

¹ PhDr. Marcela Borecká. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Brno – especialidad en filología - profesorado con aprobación para los idiomas: inglés y español, doctorado (PhDr.) en el idioma inglés en 1982.

Carrera profesional :

- 1974-1989 traductora e investigadora.
- 1989-1991 profesora en la Escuela Pública de Idiomas en Brno.
- 1991 hasta ahora profesora de inglés y español en la Facultad de Ingeniería Eléctrica, Electrónica y Comunicaciones, Universidad Politécnica de Brno.

Ha sido autora de cursos de inglés con fines específicos (Curso especial de lectura de textos técnicos ingleses), participante frecuente de seminarios, cursos y estancias de formación de profesorado organizados tanto en la República Checa como en el extranjero, tanto para profesores del inglés (Colchester, Reino Unido, 1993) como los del idioma español (Santander, España, 1992), participante activa en congresos internacionales en la República Checa y en el congreso internacional iNEER en Valencia 2003. e-mail: borecka@feec.vutbr.cz

El tema presentado ofrece una clara y explícita información de auténticas experiencias con el uso del idioma adquiridas por una encuesta entre los estudiantes que cursaron estudios superiores en universidades españolas facilitados por el Sistema Europeo de Transferencia de Créditos, según la Declaración de Bolonia, que ha sido observado en la FIEEC y también en nuestro Departamento de Idiomas desde el año académico 1994/1995.

Introducción

La irradiación del español viene siendo progresiva en Europa lo que se ve en el número creciente de estudiantes interesados por las clases del español ofrecidas en nuestro Departamento de Idiomas. Aunque para los estudiantes de la FIEEC y de la Facultad de Tecnologías de Información (FTI) el inglés es obligatorio – por ser el más frecuente, usado y relevante en los campos de electrónica, comunicaciones y tecnología de información, donde la mayoría de los temas estudiados se editan en inglés - el Departamento de Idiomas ofrece el español para los estudiantes de MSc. y estudiantes de postgrado (Ph.D.) como opción.

En cuanto a los motivos por los que los estudiantes de orientación técnica escogen el español (según ellos mismos expresan) podemos mencionar que lo hacen por las razones siguientes:

- la cantidad de gente que habla el idioma en el mundo y su universalidad
- la posibilidad de aprovechar una beca Erasmus/Socrates, o alguna de las otras becas de intercambio para estudiar en el extranjero hispanohablante y ganar experiencias profesionales, académicas y personales
- el deseo de tener una ventaja de hablar más idiomas extranjeros de relevancia mundial para la futura carrera profesional
- el conocimiento de que además de España existe también la América Latina como una zona económica de gran interés
- afición a la cultura hispana y deseo de sumergirse en ella en el ambiente natural
- motivos personales (no profesionales) como son los amigos hispanohablantes

Los motivos más importantes de frecuentar cursos de español son dos:

- a) la movilidad internacional de estudiantes (objetivo académico) y
- b) la formación para una carrera de ingeniero/investigador (objetivo profesional)

a) la movilidad internacional de estudiantes universitarios de orientación técnica (objetivo académico)

Desde el año 2002 algunos participantes de nuestros cursos del idioma español han aprovechado la posibilidad de programas de movilidad gracias al desarrollo del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Se trata de estancias y prácticas profesionales para futuros ingenieros (MSc.) y estudiantes de doctorado (Ph.D) en las universidades en España bajo el sistema Socrates/Erasmus u otros tipos de la movilidad internacional de estudiantes. Este sistema de enseñanza es facilitado por el concepto del "crédito académico europeo" que forma la base de evaluación de estudios en nuestra facultad desde hace 1994.

Como profesora del inglés y español asisto regularmente a la junta selectiva como evaluadora y asesora, ya que una prueba de comprensión del idioma forma parte de selección de estudiantes para participar en el programa Erasmus/Socrates. En cuanto al idioma - algunas asignaturas se presentan en inglés y otras en español conforme a las reglas de la universidad dada. Hasta en los casos donde la enseñanza universitaria en una determinada universidad española se realice en inglés, los becarios necesitan por lo menos un nivel de principiante de español, que les dé la posibilidad de orientarse en el ambiente hispanohablante, convivir y comunicarse en español tanto con otros estudiantes extranjeros como con los miembros de la comunidad local (policía de tráfico, funcionarios universitarios o públicos, etc.), y que les dé la posibilidad de disfrutar las actividades académicas culturales y deportivas.

La encuesta

Algunos estudiantes de la FIEEC y FTI pasaron varios meses estudiando en universidades en España (uno de ellos en Chile) después de haber frecuentado clases del español en el Departamento de Idiomas. En otoño del año pasado, respondieron una encuesta que se les había mandado por el correo electrónico.

Después de analizar experiencias auténticas de esos estudiantes intento adaptar el contenido de las clases de español, y mejorar la oferta de actividades y destrezas necesarias. Parece útil también realizar encuestas de este tipo cada año.

Aquí presento las fuentes de información y algunos resultados de la evaluación del cuestionario escrito:

Localidades:

1. Universidad de Cantabria, Santander
2. Universidad de Valladolid
3. Universidad Politécnica de Valencia
4. Universidad de Zaragoza
5. Universidad de Roviri y Virgili, Tarragona, Cataluña
6. Universidad Técnica Federico Santa María, Santiago de Chile, Chile

Encuestados:

Estudiantes del cuarto o quinto año de estudios (MSc.), y estudiantes del doctorado /Ph.D./ de la FIEEC, FTI, y la Facultad de Empresariales

Duración de estancia: 3 hasta 10 meses

Programa de estancia:

- 5 asignaturas al semestre o
- 1- 2 asignaturas y trabajo en el proyecto de tesis
- más la posibilidad de frecuentar un curso del idioma español terminado con un certificado

Lengua de enseñanza: inglés o español

Opiniones generales de los asistentes del curso del español en nuestro Departamento

Los estudiantes han expresado en el cuestionario que la experiencia ganada con el idioma español en el curso antes de salir para España o la América Latina había sido muy importante, aunque había debilidades en algunos puntos como: falta de enseñanza de algunos verbos que se mostraron muy frecuentes o insuficiencia en la variedad de los tiempos del verbo español – de hecho, algunos encuestados me recomendaron que añadiera lo más pronto posible algunas estructuras gramaticales que no había incorporado al curso de principiantes.

Ahora voy a incluir todas estas informaciones, recomendaciones, observaciones y comentarios presentes en la encuesta a las clases.

b) La formación del estudiante técnico para una carrera internacional de ingeniero / investigador (objetivo profesional)

Se trata de las oportunidades

- de entrar en un programa de empleo temporal en compañías checas o internacionales que hacen negocios con empresas españolas o latinoamericanas. (Por ejemplo en 2004 un estudiante del cuarto año de la FIEEC pasó tres meses en una práctica profesional en ECM Ingeniería S.A. en Chile, estudiando al mismo tiempo en la Universidad Técnica Federico Santa María.)
- de iniciar carreras profesionales en las instituciones de la Unión Europea, donde la candidatura de los puestos está abierta a todos los ciudadanos de los Estados miembros capaces de entenderse y trabajar en el ambiente internacional. Aquí se contratan especialistas en el ámbito de la ciencia y la investigación y se pueden encontrar carreras interesantes y gratificantes en los ámbitos de las tecnologías de la información convenientes para los graduados de nuestras facultades.
- de adquirir una valiosa experiencia laboral como becarios en las instituciones de la UE.

Teniendo en mente el carácter multilingüe de la UE aumentada, donde el español figura como una lengua cada vez más popular, vemos que en la Europa del futuro el inglés obligatorio no será suficiente, sino que para investigadores, científicos, o comerciantes, el dominio de más de una lengua oficial de la UE será muy ventajoso especialmente en el caso de una selección de personal.

Integración de idiomas e ingeniería

En julio 2003 asistí a la "International Conference in Engineering Education" (ICEE) que se organizó en la Universidad Politécnica de Valencia. El tema central del Congreso de Valencia fue "Innovación en la Enseñanza de Ingenieros" y la importancia creciente de la colaboración entre Industria, Universidad y Sociedades Internacionales que se encuentra resuelta en los programas de colaboración internacional en la formación de ingenieros.

Una de las **15 secciones** del congreso en Valencia – dedicada a la **Integración de idiomas e ingeniería** apareció por primera vez en ICEE y se concentró en el tema de Lenguas para fines específicos (Language for Specific Purposes - **LSP**), en como enseñar los idiomas a los estudiantes de orientación técnica y en el uso de las tecnologías de información y otras tecnologías nuevas en la enseñanza de idiomas como un ayuda para mejorar la calidad de la misma.

Tanto las ponencias de las sesiones plenarias como la aparición de una sección especial para idiomas subrayaron la importancia de estudios de idiomas (y no sólo del inglés) en la formación de futuros ingenieros /Marcela Borecká 2003:44-45/.

LOS CURSOS QUE OFRECEMOS

son dos : el curso de nivel inicial de dos semestres , el cual vale de 4 créditos, y el de nivel intermedio también de dos semestres y 4 créditos. Hay evaluación continua de dos tests y un examen final en cada curso. Se usa audio, video, manuales originales de España y también manuales autodidácticos para prepararse en casa. Para un refuerzo de lo aprendido elaboré materiales electrónicos en español para el sistema de e-learning accesible en la red.

A) CURSO DE PRINCIPIANTES - NIVEL INICIAL

Aunque hay en nuestro país educación primaria y secundaria orientada al español, por.ej. un liceo español que se llama "Instituto Bilingüe de Brno Bystrc", los estudiantes de tales escuelas secundarias no suelen matricularse por su orientación hacia las humanidades en la UP y , al revés, los estudiantes de orientación técnica al entrar en la facultad tienen un nivel de conocimientos de español cero en la mayoría de los casos.

Objetivos del curso de nivel inicial: las competencias lingüísticas con especial atención a la gramática, pronunciación, comprensión y producción oral.

Los estudiantes deben aprender a

- comprender la información de mensajes orales y escritos sencillos
- leer de forma comprensiva textos adaptados al nivel de principiantes
- producir mensajes orales y escritos sencillos
- utilizar terminología técnica elemental

Los estudiantes deberían adquirir un concepto claro de los elementos fundamentales lingüísticos y gramaticales del idioma a través del uso de

- *libros manuales comunicativos* para aprender a comunicarse en español
- audición de *grabaciones originales* con el objetivo de poder orientarse en el habla de los hispanohablantes nativos
- *videocursos* españoles para enterarse de la sociedad y cultura del país de origen
- *textos adaptados* que incluyen terminología técnica elemental

- que les dé la posibilidad de manejar aparatos domésticos y los de los laboratorios en la universidad: *aparato, instrucciones, diferentes controles y botones básicos y sus nombres, tipos de pilas, fuentes de alimentación, mantenimiento y especificaciones técnicas de aparatos, el mando a distancia, precauciones, etc.*
- que les informe sobre el vocabulario español usado en el mundo de computación: *ordenador, error, pantalla, teclado, disquete, impresora, disco duro, ratón, procesador de texto, documento...*
- que les dé un poco de terminología sobre ecología : *fuentes de energía, contaminación, capa de ozono, medio ambiente, pesticidas, cambio climático, sistemas de calefacción, medios de transporte, consumo de electricidad y agua, reciclaje de las basuras y otros asuntos ecológicos*

B) CURSO DE INTERMEDIOS – NIVEL INTERMEDIO BAJO

Para los estudiantes bien motivados ofrecemos una continuación de enseñanza del español donde además de los conocimientos del español general, adquieran fundamentos del español como lengua de fines específicos.

Objetivos del curso de nivel intermedio bajo:

Los estudiantes deben aprender a

- comprender la información de mensajes orales y escritos en diferentes situaciones
- leer y analizar textos técnicos adaptados, descargados del Internet con temas auténticos y actuales
- producir mensajes orales y escritos más avanzados
- practicar más conversación para conseguir más fluidez oral
- entenderse en diferentes situaciones sociolingüísticas, reconocer el significado social y cultural de palabras
- utilizar la terminología técnica, terminología de tecnología de información y terminología sobre ecología más avanzadas
- escuchar y de tal modo acostumbrarse al habla rápido de los nativos en los video y audiocursos para poder entender las lecturas universitarias en español

- utilizar las destrezas académicas especiales - redactar CV, solicitudes, prolongación de estancia, informes, y otros documentos necesarios tanto para las estancias de estudio como para el empleo
- captar lo esencial del ambiente hispano sociocultural (p.ej. información del lenguaje no verbal que es muy diferente a el de los checos) gracias a visitas de personas hispanohablantes

Materiales que usamos en los cursos:

- **Manuales**

"VEN", y "Fiesta", que se usan sólo en las clases y el manual checo-español "Español para estudiantes autodidactas" para prepararse en casa.

- **Audiocassettes:** "Ven", "Teach Yourself Spanish", "Antena", "Historas para conversar".

- **Videos :** "Este país" , "Viaje al español", "Apartamento para dos", (que se usan para practicar situaciones de comunicación en las clases).

- **Textos técnicos** relevantes a las líneas de estudio de los participantes, preparados por la autora del curso.

Puesto que en la FIEEC tenemos un fácil acceso a las nuevas tecnologías de la información y los estudiantes se encuentran acostumbrados a la enseñanza asistida por ordenador y familiarizados de las posibilidades del ordenador, con lo cual ésto nos permite trabajar con auténticos textos técnicos, descargados del Internet. Se trata de las páginas web de diferentes universidades iberoaméricas (especialmente terminología sacada de los programas de las asignaturas relevantes).

Otras actividades:

Se invitan *estudiantes hispanohablantes* para motivar los participantes de los cursos y ofrecerles experiencia auténtica de comunicación. Como por ejemplo, en una de mis clases los estudiantes gozaron de una presentación Power Point sobre México en español elaborada por un estudiante de posgrado de la FTI.

Otros apoyos para los estudiantes:

- Les aviso informaciones sobre cursos para extranjeros que llegan por correo.

- Les ayudo redactar solicitudes en el idioma español.
- Trato de estar al corriente de las actividades organizadas por el Instituto Cervantes y comunicarles a los estudiantes.
- Les proporciono las direcciones www en español que puedan utilizar en salas de autoaprendizaje o en casa.
- Les proporciono materiales de revisión (e-learning) en la web.

Planes para el futuro:

1. Intentaré ofrecer cursos adaptados al documento del Consejo de Europa titulado "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación" y ofrecer cursos que correspondan a los niveles A1, A2, y B1, según las recomendaciones de este Marco de referencia europeo (MRE).
2. Pienso enriquecer en el futuro la cantidad de materiales utilizados en los cursos ante todo por materiales que siguen las recomendaciones del MRE y que usan métodos para adolescentes y adultos: como es el manual "VEN Nuevo".
3. Proporcionaré más materiales para la recapitulación de lo aprendido mediante el uso de la red (e-learning).
4. Intento utilizar el sistema multimedial VEKTOR (las partes que hemos comprado hasta ahora se llaman "Spanish Language Library", "Spanish for Business", y, ante todo, "Spanish for Travel") que estamos instalando en las salas de autoaprendizaje de la FIEEC.
5. Intento ofrecer cursos preparativos hacia los exámenes D.E.L.E para que los estudiantes reciban un certificado internacional de sus conocimientos si manifiesten interés.
6. Incorporaré las experiencias de los estudiantes encuestados a los cursos del idioma español.
7. Intento ofrecer más materiales educativos con fines específicos, especialmente en cuanto a la terminología y las destrezas necesarias para estudiar en España o América Latina.

Conclusiones

- Acabamos de analizar la situación actual de la enseñanza del idioma español en la FIEEC de la UPB.

- Hemos mencionado los objetivos primordiales del estudio del idioma español como lengua extranjera en caso de nuestros estudiantes, futuros ingenieros o investigadores, y son:
 - a) la movilidad internacional de estudiantes bajo los programas de cooperación internacional e intercambio de estudiantes .
 - b) la obtención de una beca o un empleo en la Unión Europea o en el extranjero hispanohablante en general en el futuro.
 - c) el gusto de gozar del ambiente multicultural y de conocer más acerca diversas formas de cultura entre estudiantes de diversas naciones, lo que conlleva a la integración de pueblos para el beneficio global.

En conclusión podemos constatar que en la Europa del mañana será esencial en muchos aspectos de la vida conocer más de un idioma extranjero y la combinación del inglés (por su relevancia a los ingenieros electrónicos e informáticos) y del español por su importancia y número de gente que lo habla en numerosos países del mundo, parece, en mi opinión, óptimo para los fines profesionales de los estudiantes de orientación técnica. Teniendo en mente el enorme mundo anglo e hispanohablante, por medio del dominio de los dos idiomas se les abren a nuestros estudiantes posibilidades en instituciones de investigación, científicas y comerciales de Europa y América.

Bibliografía:

- 1) Marcela Borecká, Boletín de la Asociación de Profesores de Español, República Checa, 2003, 44-45
- 2) Efrain Pardo, México, Power Point Presentation, 2004
- 3) Václav Potěšil, Informe Técnico, Práctica Profesional en ECM Ingeniería S.A., Proyecto en la Universidad Técnica Federico Santa María, Chile, 2004